

Tribute article for The Wire (full text) The Wire 誌に寄せられた追悼文

Felicia Atkinson フェリシア・アトキンソン

Sawako was a soulful artist, vibrant with poetry and also a generous spirit. Her musical path was a source of inspiration when I started playing and I learned a lot listening to her. Madoromi is such a great album. The attention to details and gestures, precise and mindful are still resonating .

sawako は魂のこもったアーティストで、詩情にあふれ、また寛大な心を持った人でした。彼女の音楽の歩みは、私が演奏を始めた頃のインスピレーションの源であり、彼女の演奏を聴いて多くを学びました。“Madoromi” は本当に素晴らしいアルバムです。細部や所作へのこだわり、正確で思慮深いところは、今でも心に響きます。

She organized my first exhibition in Brooklyn at Supercore, a Japanese cafe in Williamsburg with Misaki Kawai, Justin Waldron and her friend also a musician, Hiko, working there, and a concert at Monkey Town the same week in 2009 with her and Robbie Lee.

彼女は、ウィリアムズバーグにある日本食カフェ“スーパーコア”で、私のブルックリンでの最初の個展を、カワイ・ミサキ、ジャスティン・ウォルドロン、そして彼女の友人でミュージシャンのヒコと一緒に企画してくれました。また、2009年の同じ週には、モンキータウンでロビー・リーとコンサートを開催してくれました。





I remember her humor and kindness, her generosity, and actually a very important a sense of sisterhood, of mutual care from her and between women playing experimental music in the early 2000-2010, which was not the easiest time for us.

彼女のユーモアと優しさ、寛大さ、そして何よりも重要なのは、2000 年代初頭から 2010 年代にかけて実験音楽を演奏していた女性たち同士の、姉妹のような絆と相互扶助の精神を忘れることができません。あの時代は、私たちにとって決して楽な時期ではありませんでした。

Time passes too fast and I feel full of sadness at having missed the chance to say goodbye. I miss you Sawako-chan and your music is a candle that will keep your light. May you rest in peace.

時間が経つのは早いもので、お別れを言う機会を逃してしまったことに悲しみでいっぱいです。Sawako ちゃんがいなくて寂しいです。あなたの音楽はあなたの光を灯し続けるろうそくです。安らかに眠りください。